

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy weszliśmy do gospody i rozwiąaliśmy nasze worki, oto pieniądze każdego były na wierzchu jego worka, nasze pieniądze w ich wadze – więc przynosimy je w naszym ręku.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy w drodze powrotnej, w gospodzie, rozwiąaliśmy nasze worki, każdy z nas znalazł na wierzchu swego wora pełną sumę uiszczonych pieniędzy. Te pieniądze przywieźliśmy z powrotem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyjechaliśmy do gospody i rozwiąaliśmy nasze wory, pieniądze każdego <i>były</i> na wierzchu jego wora, nasze pieniądze w pełnej wadze. Przywieźliśmy je więc ze sobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdyśmy przyjechali do gospody, i rozwiąaliśmy wory nasze, oto, pieniądze każdego były na wierzchu woru jego, pieniądze nasze, według wagi ich, któreśmy zaś przynieśli w rękach naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	których nakupiwszy, gdyśmy przyjachali do gospody, otworzyliśmy wory nasze i naleźliśmy pieniądze na wierzchu worów, któreśmy teraz pod tą wagą odnieśli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wracając, rozwiąaliśmy nasze torby w gospodzie i znaleźliśmy na wierzchu torby każdego pieniądze, tak jak były odliczone. Z powrotem przywieźliśmy je z sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyjechaliśmy do gospody i rozwiąaliśmy wory nasze, oto pieniądze każdego były na wierzchu jego woru w pełnej ich wadze, dlatego przywieźliśmy je z sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak dotarliśmy do miejsca noclegu i otworzyliśmy worki, to okazało się, że każdy w swoim worku miał na wierzchu pieniądze, swoje pieniądze w tej samej ilości. Przywieźliśmy je teraz z powrotem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W powrotnej drodze zatrzymaliśmy się w gospodzie. Gdy otworzyliśmy nasze worki, każdy znalazł na wierzchu worka pieniądze, które należały się za zboże. Przywieźliśmy je ze sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przybyliśmy do gospody i otworzyliśmy swoje wory, a tu pieniądze każdego leżały na wierzchu jego wora. Nasze pieniądze w pełnej wadze! Przynieśliśmy je więc z powrotem ze sobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że gdy przyszliśmy do miejsca noclegu i otworzyliśmy nasze worki, to pieniądze każdego [z nas] były w jego worku na wierzchu. Nasze pieniądze według ich wagi. Więc zwracamy je obojście.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Сталося ж, коли ми прийшли, щоб відпочити і ми

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	відкрили наші мішки, і ось гроші кожного в його мішку. Наші гроші за вагою ми тепер повернули в наших руках
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przybyliśmy do gospody oraz rozwiąaliśmy nasze toboły, stało się, że oto pieniądze każdego były u otworu jego tobołu; nasze pieniądze według ich wagi. Zatem przywieźliśmy je z powrotem w naszych rękach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy przybyliśmy na miejsce noclegu i zaczęliśmy otwierać nasze worki, oto pieniądze każdego były na wierzchu w jego worku, nasze pieniądze w pełnej ich wadze. Chcielibyśmy więc zwrócić je własnoręcznie.